

Tomando el teléfono de la línea fija, compuso el número, contó siete «~~tut~~» y oyó con alivio la voz grave de su abuelo. [...]. Ch2

- Te necesito aquí al fin de semana, ella anunció con una voz vacilante. Md1 Md2

- ¿Y ¿ por qué, la ruego? P°1 G3 // -9

- Por culpa de esa cena con los Staub. No vendrán si no estés aquí. [...] Md1 V4

- ¿Yo tendría que coger el avión, dejando todas mis actividades, para una cena tonta? Md1

- Benedict, es tu quien quieren a-ver, por suerte. Eres la leyenda, ya lo sabes. [...] fs2 acc2 S4 S3 // -17

- Si vengo, mi niña, será para decir a esa gente lo que se niegan a oír. El entrenador, eres tú. Al echarse gentilmente la bala afirmando que era el otro quien era el genio, su espectáculo en duo era muy al punto. Se echó a reír y percibió con éco la risa de su abuelo. +3 acc0,5 // -0,5 G-CS4 fs2 g1 acc0,5 g2 md1 acc0,5 // -11

- Muy bien, miss, has ganado. Avanze mi vuelo a Viernes, vuelo habitual. Fs1 o0,5 Essaie d'avoir un peu plus de réflexes plus naturels : « vale, muy bien » t'aurais rapporté un bonus.

- Estaré al aeropuerto. ¡ Cuídate, Ben ! G2 +3

Aliviada, colocó el teléfono. Fs1 (colocar= poser) // -4,5

-42 +6 -36 points fautes

12,8 /20

Laure Benito Gentile 12/12/16 09:27

Comentario [1]: OK. Pense aussi, lorsque le gérondif français indique simultanément + manière, à traduire par « al + inf. » : al coger el teléfono...

Laure Benito Gentile 12/12/16 09:28

Comentario [2]: Les onomatopées ne correspondent souvent pas à celles françaises. Celle de la sonnerie de téléphone est « rin rin ». Par exemple, le coq fait « quiquiriqui », l'éternuement fait « achís », le « ahaha ah » du rire se dit « jajajja ou jejeje » etc. Des onomatopées qui n'ont pas gardé chose à voir avec les françaises.

Laure Benito Gentile 12/12/16 09:32

Comentario [3]: Pense à inverser le verbe et le sujet dans les verbes qui rapportent des paroles, dans les dialogues.

Laure Benito Gentile 12/12/16 09:35

Comentario [4]: Rogar a alguien (le pronom attendu est un pronom COI en espagnol : me, te, le, nos, os, les et rien d'autre). Ici, « je TE prie » : te ruego.

Laure Benito Gentile 12/12/16 09:36

Comentario [5]: Ici, la cause n'a pas forcément la connotation de la faute. « por culpa de » « suena raro » (fait bizarre), je laisserais « por » seul, qui indique la cause.

Laure Benito Gentile 12/12/16 09:38

Comentario [6]: Jamais « si » + subjonctif présent !!!!! « Si tu ne viens pas » se traduit obligatoirement avec un indicatif présent, condition réalisable. Aussi, fais bien attention aux accents : esté, estés, esté, estemos, estéis, estén (estar au subj. Pst).

Laure Benito Gentile 12/12/16 09:42

Comentario [7]: Attention à la formule emphatique : c'est toi que : Accord du verbe SER avec la personne sur laquelle on met l'emphase : ERES TÚ (et n'oublie pas l'accent sur le pronom sujet « tú ». Ensuite, ils veulent te voir / c'est toi qu'ils veulent voir : QU est un relatif (nature) COD (fonction. DONC : A QUIEN

Laure Benito Gentile 12/12/16 09:40

Comentario [8]: Par chance (faux sens)

Laure Benito Gentile 12/12/16 09:48

Comentario [9]: Al + inf = gérondif français indiquant une manière et une simultanéité d'action. MAIS « à force de », « tellement » = cause/conséquence (on l'a vu dans le thème Ecrisome du concours blanc et dans la Version de Ramos Salcedo sur « la era de los indignados ». = A fuerza de = DE TANTO COMO.

Laure Benito Gentile 13/12/16 08:55

Comentario [10]: Il est vrai que « gentil » veut dire « amable », mais cet adjectif est très peu utilisé. Préfère amable ou cortés (gentil/ poli).